



詩歌與衝突

POETRY AND CONFLICT



詩歌與衝突

POETRY AND CONFLICT

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

封面設計 Cover Design

麥安 Ann Mak

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-721-5

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

Printed in Hong Kong

香港國際詩歌之夜2015

International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.,

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS
www.chineseupress.com
HONG KONG, CHINA

Foreword

War and peace—one of humanity's eternal themes. From 1945 up to the present day, despite seventy years without another "world war," our world has never been free from war, invasion, destruction, slaughter, and the degradation and spiritual trauma that follow. What we call the progress of civilization is no more than the strong making fodder of the weak under the mantle of freedom, power and capital, in their endless quest for domination, globalizing only to carve up the world so as to better rule it.

The year 1989 was a historical turning point, but while the Cold War between East and West reached a kind of culmination, the Cold War mentality has continued unabated. Less straightforwardly, the sea swell of globalization led by capitalism since the end of the twentieth century has swallowed heaven and earth, and the internet revolution's information explosion has brought about both the fragmentation of knowledge and the transformation of the news media into amusement, thoroughly restructuring the old world order and overturning the "traditional" lifestyles of the middle class along with it. At the same time, on the flip side of material ostentatiousness and brainwashing by the media, we remain shocked at the continuation of hostility and upheaval, the growing disparity between rich and poor, the depletion of natural resources, and the progressive degradation of rights such as freedom of speech.

Poetry and Conflict: the theme for the 2015 International Poetry Nights in Hong Kong.

Since antiquity, poetry has been sourced in humanity's suffering, a driving force for the overcoming of darkness toward the light. Now, amid proposed conflicts between civilizations, histories, religions, and

languages, what can poetry do? In the bedlam of the morbid fantasies of our world, what can poetry do? In this moment of mystery when land and air are collapsing, what can poetry do? In retracing the source and course of our spiritual knocking at language's door, what can poetry do?

Bei Dao

August 10, 2015, Hong Kong

目錄 Contents

穆罕默德·貝尼斯 Mohammed Bennis | 12

ظنون 猜想 Doubts
طيش 輕率 Frivolity
لقاء 遇見 Encounter
عمى 盲 Blindness
صمت 沉默 Silence
دنس 污穢 Impurity

陳黎 Chen Li | 26

二月 February
獵像者 The Image Hunter
小宇宙 Microcosmos
北方 The North

彼得·科爾 Peter Cole | 34

On Being Partial 談偏愛
News That Stays 逗留的新聞
Coexistence 共存
Israel Is 以色列是

納捷宛·達爾維什 Najwan Darwish | 42

حتى في الحرب 即使在戰爭中 Even in War
نوم في غزة 沉睡在加沙 Sleeping in Gaza
باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila

揚·米歇爾·埃斯比達列 Jean-Michel Espitalier | 52

Make war not war 要戰爭，不要戰爭 Make war not war
justification 辯解 Justification

詹瑪·歌爾伽 Gemma Gorga | 64

Pedres 石 Stones
Semàntica i nutrició 語義和營養 Semantics and Nutrition
Petit conte 小故事 Little Story
Postguerra 戰後 Postwar

金惠順 Kim Hyesoon | 74

내 안의 소금 원피스 我身體裏的鹽裙 The Salt Dress Inside Me
인플루엔자 流感 Influenza
생일 生日 Birthday
토성의 수면 土星的安眠藥 Saturn's Sleeping Pill

科科瑟 ko ko thett | 86

the burden of being bama 做緬族人的壓力
the rain maker 造雨者
the boomtown 新興都市

衣田·拉朗德 Étienne Lalonde | 94

La douleur a ses secrets 憂傷也有秘密 Grief has secrets
Je pouvais aller vite 我本來可以走得更快 I could have moved faster
Car le ciel était vrai 因為天空曾經真實 Because the sky was real
Faire le ménage de ça 打掃房間去吧 Need for house cleaning



香港國際詩歌之夜 2015
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

詩歌與衝突

POETRY AND CONFLICT

編輯

北島
陳嘉恩
方梓勳
柯夏智
馬德松
宋子江

Editors

Bei Dao
Shelby K. Y. Chan
Gilbert C. F. Fong
Lucas Klein
Christopher Mattison
Chris Song

穆罕默德·貝尼斯 摩洛哥
陳黎 臺灣
彼得·科爾 美國
納捷宛·達爾維什 巴勒斯坦
揚·米歇爾·埃斯比達列 法國
詹瑪·歌爾伽 西班牙
金惠順 韓國
科科瑟 緬甸
衣田·拉朗德 加拿大
飲江 香港
尼古拉·馬茲洛夫 馬其頓
艾棘·米索 以色列
水田宗子 日本
萊斯·馬雷 澳洲
費平樂 葡萄牙
格列勃·舒爾比亞科夫 俄羅斯
宋琳 中國
多和田葉子 日本
安妮·華曼 美國
王小妮 中國
加桑·扎克坦 巴勒斯坦

Mohammed Bennis Morocco
Chen Li Taiwan
Peter Cole USA
Najwan Darwish Palestine
Jean-Michel Espitalier France
Gemma Gorga Spain
Kim Hyesoon South Korea
ko ko thett Burma
Étienne Lalonde Canada
Lau Yee-ching Hong Kong
Nikola Madzirov Macedonia
Agi Mishol Israel
Noriko Mizuta Japan
Les Murray Australia
Fernando Pinto do Amaral Portugal
Gleb Shulpyakov Russia
Song Lin China
Yoko Tawada Japan
Anne Waldman USA
Wang Xiaoni China
Ghassan Zaqtan Palestine

序言

戰爭與和平，是人類歷史的永恆主題之一。自1945年到現在，七十年過去了，第二次世界大戰雖已結束，但局部戰爭從未間斷，侵佔領土、摧毀家園、屠殺平民，以及相伴的屈辱和精神創傷，觸目皆是。所謂現代文明的進步，往往以公理與自由的名義，弱肉強食，稱霸天下，全球化的權力與資本在繼續瓜分並統治著世界。

1989年成為歷史的轉折，東西方冷戰格局基本結束，但冷戰思維依然存在。更為複雜的是，自二十世紀末以來，以資本主導的全球化如洪流，鋪天蓋地，而互聯網革命帶來的信息爆炸，造成知識的碎片化和媒體的娛樂化，這一切徹底改變了舊的世界秩序，包括顛覆「傳統」的中產階級生活方式。與此同時，在物質浮華與娛樂洗腦的背後，令人觸目驚心的是侵略與戰亂，貧富日益懸殊，自然資源被掠奪，以及言論自由等條件的進一步惡化。

詩歌與衝突，是本屆2015年香港國際詩歌之夜的主題。

自古以來，詩歌總是以人類苦難為源泉，成為穿越黑暗趨向光明的驅動力。而今天，在文明、歷史、宗教和語言等諸多衝突中，詩歌何為？在錯亂紛雜的現世的病態幻象中，詩歌何為？在土地與天空閉合的神秘時刻，詩歌何為？在追溯精神的源流中叩問語言之門，詩歌何為？

北島

2015年8月10日於香港

Foreword

War and peace—one of humanity's eternal themes. From 1945 up to the present day, despite seventy years without another "world war," our world has never been free from war, invasion, destruction, slaughter, and the degradation and spiritual trauma that follow. What we call the progress of civilization is no more than the strong making fodder of the weak under the mantle of freedom, power and capital, in their endless quest for domination, globalizing only to carve up the world so as to better rule it.

The year 1989 was a historical turning point, but while the Cold War between East and West reached a kind of culmination, the Cold War mentality has continued unabated. Less straightforwardly, the sea swell of globalization led by capitalism since the end of the twentieth century has swallowed heaven and earth, and the internet revolution's information explosion has brought about both the fragmentation of knowledge and the transformation of the news media into amusement, thoroughly restructuring the old world order and overturning the "traditional" lifestyles of the middle class along with it. At the same time, on the flip side of material ostentatiousness and brainwashing by the media, we remain shocked at the continuation of hostility and upheaval, the growing disparity between rich and poor, the depletion of natural resources, and the progressive degradation of rights such as freedom of speech.

Poetry and Conflict: the theme for the 2015 International Poetry Nights in Hong Kong.

Since antiquity, poetry has been sourced in humanity's suffering, a driving force for the overcoming of darkness toward the light. Now, amid proposed conflicts between civilizations, histories, religions, and

languages, what can poetry do? In the bedlam of the morbid fantasies of our world, what can poetry do? In this moment of mystery when land and air are collapsing, what can poetry do? In retracing the source and course of our spiritual knocking at language's door, what can poetry do?

Bei Dao

August 10, 2015, Hong Kong

目錄 Contents

穆罕默德·貝尼斯 Mohammed Bennis | 12

ظنون 猜想 Doubts
طيش 輕率 Frivolity
لقاء 遇見 Encounter
عمى 盲 Blindness
صمت 沉默 Silence
دنس 污穢 Impurity

陳黎 Chen Li | 26

二月 February
獵像者 The Image Hunter
小宇宙 Microcosmos
北方 The North

彼得·科爾 Peter Cole | 34

On Being Partial 談偏愛
News That Stays 逗留的新聞
Coexistence 共存
Israel Is 以色列是

納捷宛·達爾維什 Najwan Darwish | 42

حتى في الحرب 即使在戰爭中 Even in War
نوم في غزة 沉睡在加沙 Sleeping in Gaza
باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا 開往撒布拉和夏蒂拉的夢魘巴士
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila

揚·米歇爾·埃斯比達列 Jean-Michel Espitalier | 52

Make war not war 要戰爭，不要戰爭 Make war not war
justification 辯解 Justification

詹瑪·歌爾伽 Gemma Gorga | 64

Pedres 石 Stones
Semàntica i nutrició 語義和營養 Semantics and Nutrition
Petit conte 小故事 Little Story
Postguerra 戰後 Postwar

金惠順 Kim Hyesoon | 74

내 안의 소금 원피스 我身體裏的鹽裙 The Salt Dress Inside Me
인플루엔자 流感 Influenza
생일 生日 Birthday
토성의 수면 土星的安眠藥 Saturn's Sleeping Pill

科科瑟 ko ko thett | 86

the burden of being bama 做緬族人的壓力
the rain maker 造雨者
the boomtown 新興都市

衣田·拉朗德 Étienne Lalonde | 94

La douleur a ses secrets 憂傷也有秘密 Grief has secrets
Je pouvais aller vite 我本來可以走得更快 I could have moved faster
Car le ciel était vrai 因為天空曾經真實 Because the sky was real
Faire le ménage de ça 打掃房間去吧 Need for house cleaning

飲江 Lau Yee-ching | 104

創造者的眼睛 Creators' Eyes

行為藝術 Performance Art

長者獨居 The Elder Lives Alone

陰謀不沾染的世界 A World Uninfected by Conspiracy

小花女 Pretty Poppet

尼古拉·馬茲洛夫 Nikola Madzirov | 112

СЕНКИТЕ НЕ ОДМИНУВААТ 陰影經過我們身邊 Shadows Pass Us By

НЕ ЗНАМ 我不知道 I Don't Know

ИЗРЕЧЕНОТО НЕ ПРОГОНУВА 我們說過的話陰魂不散 What We

Have Said Haunts Us

ПРЕД ДА СЕ РОДИМЕ 在我們出生之前 Before We Were Born

艾棘·米索 Agi Mishol | 124

זאן 當時 Back Then

בגידה 背叛 Betrayal

בין העצים והלא עצים 在樹與非樹之間 Between the Trees and the non-Trees

עצה 建議 Advice

שפת אם 母語 Mother Tongue

水田宗子 Noriko Mizuta | 138

深い眠りがあったら 如若沉睡 If You Happen into a Deep Sleep

青の詩 藍之詩 Poem in Blue

紫陽花——庭6 紫陽花——庭院6 Hydrangeas—Garden 6

萊斯·馬雷 Les Murray | 146

The Gum Forest 桉樹林

Dead Trees in the Dam 水塘上的枯樹

The Tin Wash Dish 錫洗盤

The Farm Terraces 梯田

費平樂 Fernando Pinto do Amaral | 156

Insónia 無眠 Insomnia

Farmacologia 藥物學 Pharmacology

Escotoma 暗點 Scotoma

Cardiologia 心學 Cardiology

格列勃·舒爾比亞科夫 Gleb Shulpyakov | 168

«ворона прыгает с одной» 「烏鴉從一根」 “a crow leaps from one”

«поэзия растёт из ничего» 「詩歌生長於虛無」 “poetry grows from nothing”

Армянский Триптих 亞美尼亞三章 Armenian Triptych

Прадо 普拉多 Prado

«качается домик» 「小房子搖晃」 “a cottage swaying”

«наших мертвецов» 「從匣子裏」 “our dead's”

宋琳 Song Lin | 182

選自〈脈水歌〉 Selections from “Song of Exploring the Waterways”

多和田葉子 Yoko Tawada | 188

線から生まれた人々 選自〈自線而生の人們〉 Selections from
"People Born of Lines"

Der Hafenpilz 海港蘑菇 The Harbor Mushroom

ein gedicht fuer ein Buch 一詩一書 a Poem for a Book

安妮·華曼 Anne Waldman | 198

Hungry Ghost 餓鬼

王小妮 Wang Xiaoni | 210

致晴天 To a Sunny Day

致蹲下去看魚的人 To the Person Crouching to Look at Fish

致雷雨 To a Thunderstorm

致投在教室天花板上的銀河 To the Milky Way Projected on a
Classroom Ceiling

致京郊的煙囪 To the Chimneys in Suburban Beijing

致灰霾 To Gray Haze

致黃昏的黃鼠狼 For a Weasel at Dusk

致接電話的 To the One Taking a Call

加桑·扎克坦 Ghassan Zaqtan | 220

مخدّة 枕頭 A Pillow

الموتى في الحديقة 公園裏的死者 The Dead in the Garden

عدو يهبط التلال 墜落山下的敵人 An Enemy Comes Down the Hill

أغنية الكرم 果園的歌 The Orchard Song

香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

穆罕默德·貝尼斯，1948年生於摩洛哥費斯市，現代阿拉伯文詩歌界最重要的詩人之一。1970年代起至今，貝尼斯已出版三十多本書籍（包括詩歌、評論、散文、翻譯、摩洛哥詩歌研究專著，以及現代阿拉伯文詩歌研究專著），並不時在阿拉伯世界各大報章雜誌發表詩歌和評論，作品譯本也見刊於歐洲、美國和日本。貝尼斯為現代阿拉伯語詩歌作出了巨大貢獻，在當今阿拉伯文化界中享有極高地位。其詩作曾被翻譯成法文、西班牙文、意大利文、土耳其文、馬其頓文，以及德文等多國語言。此外，貝尼斯亦曾將法文詩歌譯成阿拉伯文，其譯作包括《擲骰：史提芬·馬拉美詩選》（2007）。

Mohammed Bennis is one of the most important poets of modern Arabic poetry. He was born in Fez, Morocco, in 1948. He contributes energetically to modern Arabic poetry and has been widely respected in the Arab world since the 1970s. The author of more than thirty titles (poetry, prose, essays, and translations, among them, fifteen poetry collections, and studies on Moroccan poetry and modern Arabic poetry), Bennis has published in numerous newspapers and reviews all over the Arab world. Some of his poems and texts have been translated and published in collected works, reviews and newspapers in Europe, the United States and Japan. From 1995, published translations of his poetry collections and books have appeared in French, Spanish, Italian, Turkish, Macedonian and German. He has also translated French works into Arabic including *A Throw of the Dice: Poems of Stéphane Mallarmé* (2007).